

<ATLAS LINGUISTIQUES>

Quelques Considérations sur l'ATLAS LINGÜÍSTIC DE CATALUNYA, per
A. Griera, segona edició, La Polígrafa, Barcelona, 1966.

Vol. I : abans d'ahir — avui.

Yorio Otaka

Abstraction faite des problèmes particuliers que pose toute carte linguistique, deux questions générales préoccupent avant tout le lecteur : variétés de types lexicologiques, phonétiques, morphologiques et syntaxiques, et, rapports de ces types avec les faits linguistiques des domaines limitrophes.

Seules, les 187 cartes, chacune avec 105 points d'enquête, du premier fascicule de l'ATLAS, ne permettent pas de les résoudre en connaissance de cause, et, nous nous sommes résigné à nous occuper de la variété lexicologique du catalan sous rapport du castillan et du français.

A l'exception de 4 cartes — nom de la localitat (1, 2), nom dels habitants (3) et nom del parlar local (4) — , nous avons classé 183 cartes en 5 catégories, auxquelles nous avons ajouté nos considérations linguistiques :

- I : le catalan possède des mots dérivés de la même origine que le castillan et le français
- II : le catalan possède des mots dérivés de la même origine que le castillan contre le français
- III : le castillan et le français possèdent des mots de la même origine contre le catalan
- IV : le catalan et le français possèdent des mots de la même origine contre le castillan
- V : ni catalan ni espagnol ni français ne possède de mots de la même origine

I : (58 cartes)

6 abella = abeja = abeille. 7 abeurador (dels animals) = abrevadero = abreuvoir. 8 abeurador (de la gàbia) = abrevadero = abreuvoir. 9 abeurar = abrevar = abreuver. 11 abraçar = abrazar = embrasser. 12 abril = abril = avril. 13 acàcia = accacia = acacia. 14 acer = acero = acier. 25 agost = agosto = août. 29 agulla = aguja = aiguille. 31 agullade = aguijada = aiguillade. 33 ahir = ayer = hier. 35 aigua beneita = agua bendita = eau bénite. 36 aigua = agua = eau. 41 airada = aire = coup d'air. 49 ajudar = ayudar = aider. 51 ala = ala = aile. 53 alba = alba = aube. 56 albercoc = albaricoque = abricot. 57 albercoquer = albaricoquero = abricotier. 58 alçada = altura = hauteur. 60 alcova = alcoba = alcôve. 61 alè = aliento = haleine. 62 alegre = alegre = allègre. 67 àliga (àguila) = águila = aigle. 70 alt = alto = haut. 72 altar = altar = autel. 74 all = ajo = ail. 75 all porrer = ajo porro = ail poireau. 77 allioli = ajiceite = aillade. 81 amarga = amarga = amère. 83 ametlla = almendra = amande. 84 ametller = almendro = amandier. 85 amic = amigo = ami. 86 amistat = amistad = amitié. 89 amonestar = amonestar = admonester. 96 vaig — vas — va = voy — vas — va = vais — vas — va. 109 anell = anillo = anneau. 112 àngel = ángel = ange. 113 àngelus = àngelus = angélus. 114 anguila = anguila = anguille. 115 ànima = alma = âme. 116 animals = animales = aminaux. 118 Antònia = Antonia = Antoinette. 120 foc (s'apaga) = fuego = feu. 125 aplanar (el camí) = allanar = aplanir. 128 aprenet = aprendiz = apprenti. 137 aranya = araña = araignée. 141 arbre = árbol = arbre. 142 arbre blanc = árbol blanco = arbre blanc. 143 arc = arco = arche. 149 argila = arcile = argile. 152 arma de foc (escoperta) = arma de fuego = arme à feu. 153 armari = armario = armoire. 156 arpies = arpons = harpons. 168 ase = asno = âne. 178 avar = avaro = avare. 187 avui = hoy = aujourd'hui.

Une carte 187 avui nous intéresse. La parole est représentée par les variantes : aue (3), gue (2), oi (1, 15, 16, 17), ue (4), ui (72, 74, 76, 77, 78, 80, 81, 82, 83), vui (8, 73, 84, 86, 88, 90, 91, 92, 93, 95).

Meyer-Lübke nous enseigne (dans son *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, 4. Aufl., Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 1968, 4163

hòdie) qu'il existe les formes suivantes apparentées avec les variantes :

oi : esp. hoy, port. hoje, log. oe, it. o(i)mai, anc.esp. d'oymais, prov. ancoi, vénit. ancuo, lomb. inkö;

ue : frioul. ue, prov. uei;

ui : anc.fr. hui, anc.fr. et prov. huimais, anc.fr. maishui, fr.mod. aujourd'hui, anc.fr. ancui.

Quant aux mots ancoi, ancui, uei, Antonin Duraffour les atteste aussi (dans son Glossaire des Patois francoprovençaux, publié par L. Malapert et M. Gonon sous la direction de P. Gardette, Editions du C.N.R.S., Paris, 1969, sous 841 et 9836).

Comme l'a suggéré Jaberg (dans son compte rendu de l'Atlas lingüístic de Catalunya, vol. I : abans — avui, in Romania 50, 1924, p.291), la Catalogne et l'Italie du Nord continuent encore de constituer les boulevards de la France, principal centre lexical, novateur de la Romania. Nous nous abstenons d'aborder les problèmes ardues déclenchés par Griera dans son article : Afro-romànic o ibero-romànic (in Buttletí de Dialectologia catalana X, 1922, pp.34 et sqq.) et discutés par tant de savants (cf. notre article : A propos du catalan, in Studia Romanica, 3, 1969, pp.31-39); nous nous contenterons de constater des faits linguistiques que ce premier fascicule de l'Atlas présente dans la suite.

II : (53 cartes)

10 abocar = abocar / vider. 20 afluixar = aflojar / relâcher. 21 afores = afueras / banlieu. 26 agra (s'ha tornat) = agria / amère. 27 agrait = agracedido / reconnaissant. 32 agutzil = alguacil (nuncio) / greffier. 38 aiguardent = aguardiente / eau-de-vie. 39 aiguat = aguacero / averse. 43 aixada = azada / bêche. 44 aixadell = azada / petite bêche. 47 és així = así es / il en est ainsi. 48 aixovar = ajuar / trousseau. 54 albarda = albarda / bât. 59 alcalde = alcalde / maire. 64 alfals = alfalfa / luzerne. 65 alforjes = alforjas / besace. 66 alicates = alicates / pinces. 68 almàssera = almazara / moulin à huile. 71 amb veu alta

(parlar) = en voz alta / (parler) haut. 73 alzina = encina / chêne. 76 allargar (la mà) = alargar (la mano) / allonger (la main). 80 amansir = amansar / apprivoiser. 82 americana = americana / veston. 87 amo = amo / maître. 90 amplada = anchura / largeur. 91 ample = ancho / large. 106 andana = andana / file. 107 ca l'Andreu = casa Andrés / maison d'André. 108 à nec = ánade / canard. 121 apaga llums = apaga luces / éteigneur. 122 apedaçar = apedazar / dépecer. 123 api = apico / céleri. 129 apuntalar (un arbre) = apuntalar / étayer. 130 apuntar (el fusell) = apuntar / braquer. 132 (passi per) aquí = aquí / ici. 134 ara em toca = ahora me toca / maintenant c'est à moi. 135 arada = arada / labourage. 138 aranyons = arañuelos / tique. 146 arena = arena / sable. 148 argelagues = aulage / genêt. 157 arrabossar = rebozar / cacher. 160 arremangar-se = arremangarse / se retrousser. 161 arrencar = arrancar / arracher. 162 l'he arrendada (amb la mà) = la he arrandado / je l'ai arrachée. 163 arrendar = arrendar / louer. 167 arrugues = arrugas / rides. 173 atiar (el foc) = atizar / tisonner. 179 avellana = avellana / noisette. 180 avellaner = avellano / noisetier. 181 avenir-se = se avienen / se mettre d'accord. 182 avi-àvia = abuelo-abuela / grand-père – grand-mère. 185 avorrit = aburrir / ennuyer. 186 han avorrit (el niu) = aborrecido / ennuyé.

Du point de vue lexicographique, nous pouvons mettre à part les cartes 47 (es així), 71 (amb veu alta), 134 (ara em toca), 162 (l'he arrendada) et 186 (ha avorrit).

Deux cartes attirent notre attention : 38 aguardent et 146 arena.

D'abord aguardent. Les variantes n'étant que anis (17), aniset (83) ou (a)niseta (103, 104), partout règne le type aquam ardentem. Et ce type se retrouve en cast. aguardiente, port. aguardent, genevois et savoyard aguarze, et lyon. aguardenta, tandis que le type aquam vitae est représenté par it. acquavite (Bulletin du Glossaire des Patois de la Suisse romande, Lausanne, 1902-1915, 3,36) et fr. eau-de-vie (Atlas Linguistique de France, 433 : eau-de-vie), comme par le franco-provençal (Duraffour, op. cit. 6786) et le sarde (Jaberg, op. cit. p.291, n.3).

Pour un autre terme brandevin (Duraffour, op. cit. 1687), Bloch et Wartburg indiquent (dans leur Dictionnaire étymologique de la Langue française, P.U.F., Paris, 1950, sous eau), qu'il a apparu en 1694 comme emprunt du néerl. brandwijn, correspondant à l'all. Branntwein, pendant les guerres en Flandres et qu'il existe encore dans les parlers du Nord et de l'Est de la France. Ce terme pourrait donc être mis à côté.

Ici aussi, nous serions amené à conclure que la France et l'Italie septentrionales s'opposent à la France méridionale et à la Péninsule ibérique.

Ensuite arena. Voici les variantes : grave (16,84), fr. sable (3,4), sorra (13,14,29,31,36,37,49,50,51,52,64,67,68,100,101,102,103,104); *soldo(71).

Selon Meyer-Lübke (op. cit. sous arena), l'aire d'arena couvre encore l'Espagne, le Portugal, l'Italie, la Sardaigne et la Roumanie : anc. roum. arina, it. (a)rena, log. rena, anc. fr. areine, prov. et cast. arena, port. areina. Le mot arena a donc appartenu à toute la Romania. Et en France, il était populaire au moyen âge sous les formes araine ou areine (Tobler-Lommatzsch, Alt-französisches Wörterbuch, Neudruck der 4. Lief., Wiesbaden, 1956, pp.513^b – 514^a), mais il a été emprunté, au XVI^e siècle comme terme littéraire, et, au XVII^e siècle comme terme archéologique, ne subsistant plus qu'en effet en Provence et dans les Alpes-Maritimes (voy. ALF 1176 : sable fin) et dans la Haute-Savoie (Duraffour, op. cit. 3176). Le mot arena a perdu toute sa vitalité.

Nous renvoyons encore à Meyer-Lübke :

sabŭlo, sabŭlone : veglio. sablun, it. sabbione, engad. sablŭn, frioul. savulon, fr. et prov. sablon, cat. sauló, cast. sablon, lomb. sabiona. (L'auteur ajoute qu'il en manque des représentants dans l'Italie du Sud.)

sabŭlum : it. sabbia, pistoïen. sciabbia, fr. (prov.) sable, port. saibro, galic. jebra. (L'auteur suppose que le mot galicien témoigne d'une intervention arabe par ses j – et -e.)

sabŭrra : it. savorra – zavorra, a. it. savorna, venez. saorna, log. saurra, prov. saorra, cat. (prov.) sorra, cast. zahorra, port.

saborra, serbocr. savrña. (L'auteur conjecture que les rapports entre -rr- et -rn- ne soient pas éclaircis mais qu'ils soient dûs à la différence dialectale du latin.)

D'autre part, le mot français sable a fait sa première apparition au moyen âge et il est devenu courant à partir du XV^e siècle (E. Gamillscheg, *Etymologisches Wörterbuch der Französischen Sprache*, Heidelberg, 1928, sous sable) :

Vos paroles semez en sable, Roman de Thèbes, éd. par L. Constant, Paris, 1890, 2 vol. (S.A.T.F.) v. 7937.

Par la garenne et par la (var. le) sable, *ibid.* v.8635.

Cil s'en eissirent el sable, La Chançon de Guillelme, *Französisches Volksepos des XI. Jahrh.*, kritisch hgg. von H. Suchier, Halle, 1911, (*Bibliotheca Normannica* 8), v.230. et v.118.

Ja ne perdrés par aus la montance d'un sable, La Chanson du Chevalier au Cygne et de Godefroid de Bouillon, éd. par C. Hippeau, Paris, 1874-77, (*Collection des Poètes Français au Moyen Age*), v.129.

D'autre part, le mot italien sabbia est peu connu avant le XVI^e siècle (Carlo Battisti & Giovanni Alessio, *Dizionario etimologico italiano*, Firenze, 1957 V.).

Le cas arena témoigne ainsi de l'influence française qui a brisé une ancienne unité lexicologique pyrénéenne-galloromane-italienne. L'impulsion qui a conduit à rejeter arena serait partie du Nord de la France, et elle se serait communiquée au Midi et à l'Italie septentrionale.

III : (16 cartes)

30 agulla (de pit) / broche = broche. 40 agüera / lavadero = lavoir. 55 albat (s.m.) / cándido = candide. 63 alenar / respirar = respirer. 88 amoixar (el gat) / acariciar = caresser. 92 ampolla / botella = bouteille. 93 ampolleta / botella pequena = petite bouteille. 104 aniré-anirem-aniram / iré-iremos-iran = irai-irás-ira. 127 apreciar (el valor d'una cosa) / valorar = évaluer. 136 aram / cobre = cuivre. 145 arç / espino = épine. 150 argues / cabrestantes = cabestans. 159

arrel / raíz = racine. 164 arregar / recoger = recueillir. 177 avall / abajo = en bas. 184 aviram / volateria = volaille.

Variants :

- 30 agulla de pit : imperdible (76), joia (84, 85, 86, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 101), travada (87, 88); *elaca (89), *felmalo (105), *requiliari (8).
- 40 agüera : bàssia-tina (69), cast. fregadera (1, 15, 16, 17, 18, 20, 39), cast. fregado (2, 55, 56, 59), pila (58, 59, 78), pica (79, 80), cast. rentador (85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93); *escurador (72, 73, 74, 75, 84, 94, 95, 100, 101), *llibrell (76, 77, 78, 81, 82, 83), *piqueta (105), *pulada (3, 4), *recuina (5).
- 55 albat : àngel (69, 73, 77, 80, 82, 105), angelet (2, 87), pàrvul (74, 75); *muertijuelo (1), *parvolet (72), *sagonal (1).
- 63 alenar : cast. alentar (1, 2, 3, 4, 5, 6, 9), tenir un bleix (11), tirar l'ala (12, 13), treure ala (14); *bafar (7), *endar (8)
- 88 amoixar : acariciar (4, 58, 59, 74, 78), afalagar (1, 2), afanyar (7), allisar (39, 84, 89, 94), cast. amansar (17, 19, 21, 33), amansir (5, 7, 9, 10, 18, 24, 25, 38, 40, 41, 42, 44, 45, 56, 60, 62, 65, 67, 69, 70), amanyagar (12, 34, 35, 46, 104), fer caricies (87, 88, 94), fer fiestas (50, 51, 79, 80, 83), fer moixonies (87, 88, 94), fer moizina (23), fregar (89), hacer fiestas (16), palpar mixa (86, 90); *acarinar (105), *allomar (15), *cariciar (55), *amorar (57), *eximplirlo (91), *fer jocosenés mix (93), *jugar meus mixat (95), *llisar (3), *manyagar (11, 14, 102); *fer recuemem (85)?
- 92 ampolla : barral (79, 81), botella (2, 16, 69, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 80, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 101), cast. redoma (1, 15, 20); *jay (84)?
- 93 ampolleta : ampolla (88), barralet (79, 81), botella (69), figa (11, 14, 21, 37, 45), figueta (10, 12, 13, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 47, 48,

49, 51, 52, 53, 54, 60, 64, 66, 67, 68, 70), fiola (4, 6, 84, 85, 86, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 100, 101, 103, 104), cast. fleco (102), cast. redoma (18), ulle de bou (7); *botelleta (2, 16, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 82, 83, 87), *brocalet (58), *canadello (62), *flasconet (3), *redometa (1, 15), *ui de bou (34); matrimoni (63)?

127 apreciar : avaluar (43, 56, 58, 59, 69, 70), estimar (1, 7, 15, 40, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 105), cast. evaluar (8, 27, 30, 31, 33, 34, 37, 44, 45, 47, 48, 65, 66, 67), fer-se refecció (38), judicar (6, 22, 23, 39, 57), peritar (9, 13, 16), cast. tasar (2, 3, 4, 5, 17, 19, 20), valorar (64, 74, 77), valuar (11, 12, 14, 28, 32, 42, 47, 49, 51, 52, 53, 54, 60, 62, 63, 73, 75, 79, 88); *aperitar (34, 36, 41), *avalorar (21, 22, 24, 25, 40, 46, 55, 68, 72), *avaruar (50), *ajustipreciar (76), *justipreciar (78, 80, 81), *varular (61).

136 aram : cast. alambre (16, 17), bronze (3), cast. cobre (15, 83), coure (74, 76, 77, 78, 80, 81); *arambre (1, 2), *cueire (3).

145 arç : artó (1, 15, 17, 20), corniol(s) (56), espinal (72, 73), cast. espinars (103); *agranyul (9), *arangone (5), *aranyone (6, 16, 18, 22, 69, 91, 93, 103, 104), *arn (12, 13, 14, 37, 53), *arijol (58), *arinjol (60), *arnal (19), *bell pru (79), *granye (4), *prinyone (92, 94, 95, 102, 105).

150 argues : cast.-cat. andes (54), bastets (21), cast.-cat. bastons (38), beaces (86, 92), bladeres (53), canastres (102, 103, 104), cartres (1, 2, 7), corbell (101), corbelles (89), esqueletes (60); *amugas (15, 17, 18, 19, 20), *carrejados (55, 56), *esbeaces (90), *escorballes (95), *totxos de carreja (58).

159 arrel : cast. raíz (16), vena (1, 2, 5, 15, 17, 18, 19); *aragina (105), *arail (55, 56, 58, 77, 79, 80, 81, 82), *raiel (6, 7, 8, 9, 22), *rail (38, 57, 59, 70, 71, 72, 74, 75, 76), *raits (3, 4).

164 arreplegar : arremesa (10), collir (8, 50, 51, 52, 69, 76), rasclar (7, 17),

rebaixar (85), recollir (54, 87), cast. recoger (16), redallar (103); *ecovir-recovir (92), *remberrar (104).

177 avall : abajo (1, 3, 12, 16, 19, 76, 87), a.fr. dejus (2, 101, 102), afr. en just (4); *baj (84), *dabajo (105), *debajo (104), *desota (95, 100), *ebaj (85), *edebajo (103), *en ta bajo (15), *en ta vall (57).

184 aviram : gallina(m) (8, 9, 10, 18, 28, 38, 55, 60, 61, 64, 69, 72, 73, 75, 77, 78, 79, 80, 82, 83), volatam (19, 20, 21, 22); *polalla (7, 17), *poralla (2, 3, 4, 5, 6), *proalla (1).

Un fait nous frappe : 1°] certaines des variantes sont castillanes, tandis que seuls dejus, en jus sont (anciens) français; 2°] amoixar et apreciar sont représentés par leurs variantes dans plus de 70 et plus de 90 points réciproquement; 3°] toutes ces variantes sont cependant romanes.

La question de continuité ou discontinuité de l'unité pyrénéenne-galloromane-italienne ne s'impose pas, mais l'influence castillane est sensiblement forte dans cette catégorie.

IV : (9 cartes)

5 abans (d'ahir) = avant (-hier) / ante (ayer). 24 agenollar-se = s'agenouiller / arrondillarse. 45 (sota) aixadella = aisselle / sobaco. 69 alosa = alose / alondra. 94 amunt = amont / arriba. 139 arbós = arbousier / madraño. 140 fruit de l'arbós = fruit de l'arbousier / fruto del madraño. 147 arestes (del peix) = arêtes / raspas. 165 en arribar (a dalt) = arriver / llegar.

Voici les variantes :

5 abans : ante(s) (1, 7, 15, 16, 19, 21, 22, 34, 35, 36, 68, 70, 78, 87), despu(e)s (5, 6, 8, 9, 12, 13, 14, 17, 20, 22, 23, 24, 29, 30, 37, 38, 39, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 89, 90, 91, 92, 93, 94,

- 95), autredie (101), dell (4, 10, 11, 33, 100), despres (25); *ans (75), *dempus (73), *depes (43), *des (53).
- 24 agenollar-se : agafar-se (61), cast. arrodillarse (2, 15, 16, 17), posarse de genolls (102); *adomollar-se (10, 100, 101), *ajollar-se (4), *ajonar-se (95), *angenollar-se (105), *genollar-se (6, 23, 41, 53, 54, 56, 63, 65, 67, 73, 83, 84, 89), *jollar-se (3), *jonellar-se (13, 14), *rodillar-se (1).
- 45 aixedella : braç(o) (2, 3, 16, 18, 19, 20, 39, 42, 61, 69, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82), cast. sobaco (1, 15, 17, 38, 55, 56, 57); *xerera (4).
- 69 aloşa : abellerola (56), cast. alondra (78, 79, 83), alova (11, 14, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 45, 49, 51, 52, 53, 54, 94, 95), calàndria (2, 13, 20, 21, 22, 41, 43, 44, 46, 57, 58, 64, 70), cogullada (25, 38); cotoliva (12), llosa (8, 9, 59, 60, 62, 63, 65, 66, 67), lloseta (100, 101, 102, 103, 104); *calaniò (39), *caliandra (15, 18, 19), *cotolí (31), *cotorliu (26), *llueta (3), *manyarole (55), *sollere (85, 87, 88, 90, 91), *taparita (105), *terereta (16).
- 94 amunt : cast. arriba (1, 16, 17, 20), dalt (100, 103, 104), el cim (102), fr. en sus (4), munt (73), per munt (14, 56); *adalt (12, 19), *adamunt (6), *cap amunt (46), *enaut (3), *entaltó (15), *entamunt (57), *naut (101).
- 139 arbós : arboça (59, 60, 61, 63, 66, 67, 84, 90, 91, 93, 94, 95), arbocera (85, 87, 92), arbust (40); *aborça (56), *albocer (72, 80), *alborça (55), *alborcer (74, 75, 77, 78, 79, 81, 82, 83), *albos (105), *albroça (57), *arbroça (21, 58), *arironni (105), *llipotó (12).
- 140 fruit de l'arbós : arboç (42, 62, 70), arboça (85, 86, 88, 90, 91, 93, 94, 95), aroma (63), cirera (13, 14, 22, 26, 27, 33, 35, 36, 48, 49, 52, 53, 54, 55, 56, 58, 59, 69), cirereta (40, 47, 60, 65, 66, 67), llipota (12), cast. madroño (78), ram (105); *alborç

(72, 74, 77, 82), *alborços (75, 79, 80, 81, 83), *arbroça (21), *cidera (29, 30, 34, 37), *bala (32)?

147 arestes : espies (3, 4), espines (1, 2, 5, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 19, 24, 25, 29, 30, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 80, 81, 82, 83, 87, 88, 104, 105), ganyes (79), punxes (78); *serres (94, 95)?

165 arribar : aplegar (72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83), cast. llegar (1, 15, 16), seguir (5, 22, 25, 28, 36, 37, 43, 53, 54, 62, 66, 67, 68, 101, 105); *ribar (8), *sentar (10, 27, 33, 41, 44, 48, 49, 52, 58, 60, 65, 71, 87).

Nous ne reconnaissons pas de traces françaises dans 6 cartes suivantes :

5 abans approche du castillan par les variantes ante(s) dans 14 points et despu(e)s dans 63 points;

24 agenollar-se remplace dans 4 points par le castillan arrodillarse;

45 aixedella se représente dans 7 points par le castillan sobaco (port. sovaco);

140 fruit de l'arbós donne une variante castillane madroño dans un point;

147 arestes devrait se substituer plutôt à un autre terme espines apparaissant dans 59 points;

165 arribar approche du castillan par llegar dans 3 points.

Cependant, l'influence française est sensible dans 3 cartes suivantes :

139 arbós est représenté dans un point par arbust, qui serait le français arbuste;

94 amunt est remplacé dans un point par le français en sus;

69 alosa prend une forme castillane dans 3 points alondra et se remplace par calàndria et caliandra dans 16 points. D'après Meyer-Lübke (op.cit. 313 et 1495), le gaulois alauda a donné le provençal alaua, d'où le catalan alosa et le catalan alova; et ce dernier est attesté dans 18 points dans notre carte,

en même temps que le castillan alondra, lequel n'est, selon J. Corominas (Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana, 2^a edició, Madrid, 1967), qu'une forme altérée par la confusion partielle de l'aragonais aloda avec *olondra ou golondra dérivé du lat. hirundo. Egalement d'après Meyer-Lübke (op. cit. 1486), le grec kalandra a donné le catalan et le castillan calàndria (port. calhandra), le provençal calandra (fr. calendre), et l'italien calandra, calandro, calandrino, etc. On dirait dans ce cas que la Catalogne est partagée entre les civilisations grecque et latine, et qu'elle continue la liaison pyrénéenne-galloromane-italienne.

Nous serions tenté de conclure que cette catégorie de mots met la Catalogne sous l'influence castillane.

V : (47 cartes)

15 aclofat / agachado / couché. 16 adoba cossis / estañero / raccommodeur. 17 adobar (el rellotge) / arregar / raccommoder. 18 adroguer / tendero / épicier. 19 afaitar / rassurar / raser. 22 agafar / cogere / prendre. 23 agafat / cogido / saisi. 28 agram / cincoenram / quintefeuille. 34 (ahir) vespre / (ayer) al anochecer / (hier) sur le soir. 37 aiguamoll / aguazal / marais. 42 aixeta / azuela / herminette. 46 aixeta / grifo / vannelle. 50 ajupir-se / agacharse / s'accroupir. 52 alabar-se / vanarse / se louer. 78 amagatall / escondrijo / recoin. 79 amanir (un bou) / aderezar / assaisonner. 95 anar / ir / aller. 97 anem-aneu-(van) / vamos-vaís(van) / allons-allez-(vont). 98 anava-anavas-anava / iba-ibas-iba / allais-allais-allait. 99 anavem-anaveu / íbamos-íbais / allions-alliez. 100 vaig anar / fui / allai. 101 vas anar-va anar / fuiste-fue / allas-alla. 102 vam anar / fuimos / allâmes. 103 vau anar-van anar / fuisteis-fueron / allâtes-allèrent. 104 anem-nos-en, aneu-vos-en / vámonos-vayanse / allons-nous-en. 110 anella / aldada / heurtoir. 111 anelles (de la cadena) / esclabones / chaînons. 117 antipares / gafas / lunettes. 119 aquest any / este año / cette année. 124 apilotar (herba) / amontonar / accumuler. 126 aplec / romería / fête. 131 aquesta (ampolla) / esta / cette. 133 aquissar / azucar / exciter. 144 arc de Sant Martí / arco iris / arc-en-ciel. 151 arguenells / gavietes / bossoirs. 154 armilla(descordada) / chaleco

/ gilet. 155 arna / colmena / ruche. 158 arracades / pendientes / boucles d'oreilles. 166 arrosegar-se / arrastrarse / se traîner. 169 aspi / devandero / dévidoir. 170 aspiar / devanar / dévider. 171 assedegat / sediento / altéré. 172 assure's / sentarse / s'asseoir. 174 atuell (de la llet) / lechera / berthe. 175 atuell (de portar foc al llit) / fraile / moine. 176 aturat / apocado / timide. 183 aviat / luego / tôt.

Une carte 119 aquest any rappelle des observations analogues à celles que nous venons de faire sur arena. Voici les variantes : cast. este año (1, 15, 16, 17, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83) et enguany (2, 3, 4, 5, 7, 10, 11, 18, 19, 20, 21, 23, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 38, 40, 43, 44, 47, 49, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 69, 71, 80, 84, 85, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 101, 102, 103, 104, 105).

La Catalogne présente ainsi une aire cohérente (58 points) d'un ancien type *ho(n)c(que) anno, que l'ALF (44 cette année) ne donne que sur de petites aires déchiquetées. Contrairement à la constatation sur arena, l'Italie du Nord a presque complètement abandonné cet ancien type, dont quelques exemples (auan, awan, ingon, uon) se trouvent dans la Valle Anzasca et la Valle d'Antrona, à Trasquera dans le bassin de Toce et à Antronapiana près de Domodossola, et dans les Grisons; et, la forme u(n)guanno n'apparaît au nord de l'Arno que comme mot vieilli, mais elle reprend sa vitalité dans l'Italie centrale et méridionale (Jaberg, op. cit. pp.292-3). On dirait que d'abord les grandes villes de l'Europe centrale comme Paris et Florence ainsi que celles de l'Italie septentrionale ont abandonné ce mot, et qu'en-suite les provinces les ont suivies, ainsi Barcelone dans notre carte, qui leur a évidemment emboîté le pas.

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

Nous pourrions conclure, de tout ce qui précède, que la catégorie I s'oppose aux catégories III et IV, la première nous porte à croire que la Catalogne, la France et l'Italie du Nord constituent encore une chaîne lexicologique, tandis que les catégories III et IV montrent l'influence castillane ramènent la Catalogne sur la Péninsule ibérique.

Ensuite, nous serions amené à présumer que le mot aiguardent met la France et l'Italie septentrionales en contraste frappant avec la France méridionale et la Péninsule ibérique, et que le mot arena a brisé l'ancienne unité lexicologique pyrénéenne-galloromane-italienne, dont les traces sont sensibles dans les mots dérivés du type *honcque anno.

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

Notule : Nous avons adopté les orthographes utilisées dans le Pal·las, Diccionari català il·lustrat, amb etimologies i equivalències en castellà, francès i anglès, vocabularis castellà-català, francès-català i anglès-català, vocabularis de noms geogràfics, vocabularis de noms patronímics per E. Vallès, novíssima edició corregida i ampliada. Massanés, Barcelona, 1962, pour transcrire les notations phonétiques utilisées dans notre article et nous avons marqué par un * les formes supposées qui ne sont pas enregistrées dans le Diccionari sus-dit.